

Е. В. Зуевская, А. Прашкович

ЗНАЧЕНИЕ УСТУПИТЕЛЬНОСТИ И СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Традиционно под уступительностью понимается несоответствие чего-либо имеющимся условиям (С. И. Ожегов), и, следовательно, под уступительными отношениями подразумевается такой тип отношений с нарушенной причинно-следственной связью, в которой явление языковой действительности и результат противоречат друг другу и несовместимы друг с другом.

В современном языкознании существует множество трактовок категории уступительности. Ряд лингвистов рассматривает уступительность как разновидность причинных отношений либо как производное от причины и отрицания (А. В. Бондарко, Л. Т. Жукова, Т. А. Дебольская, С. Ю. Рубцова, В. С. Храковский, В. Ю. Апресян). Иные же лингвисты, напротив, считают уступительные отношения самостоятельным типом отношений (Г. П. Берзина, А. С. Диденко), основной функцией которых является отражение нарушенной причинно-следственной связи. В современном немецком языкознании уступительность рассматривается как значение, которым выражается факт, противоречащий ожидаемому, при этом отграничивают уступительность от других отношений и полей с помощью понятия *противоречие*.

В немецких грамматиках данная категория распадается на три подкатегории в связи с выделением трех видов противоречий: *абсолютного* противоречия (*absoluter Widerspruch*), *относительного* противоречия (*relativer Widerspruch*) и *неактуального* противоречия (*irrelevanter Widerspruch*). При абсолютном противоречии подразумевается, что контраргумент противоположен актуальному факту: *Trotz der hohen Zimmerpreise hat das Hotel einen schlechten Service*. При относительном противоречии контраргумент ограничивает актуальный факт: *Das Hotel hat einen schlechten Service, wenn es auch teuer ist*. При неактуальном противоречии контраргумент не затрагивает актуальный факт. *So attraktiv das Hotel auch (immer) in den Werbeprospekten erscheint - sein Service ist schlecht*. Каждый вид противоречия выражается в немецком языке как грамматическими, так и лексическими средствами разных уровней.

К языковым средствам грамматического уровня, выражающим абсолютное противоречие, относятся сложноподчиненные предложения с союзами *obwohl, obgleich, wo, trotzdem*: *Die beiden Schwestern sind sehr verschieden, obwohl sie Zwillinge sind*, сложносочиненные предложения с союзами и союзными словами *trotzdem, dennoch, gleichwohl, doch, jedoch*: *Der Kunde hat den Kaufvertrag unterschrieben. Gleichwohl hat er das Recht, bei Mängeln das Geld zurückzufordern*. Наряду с данными средствами абсолютное

противоречие может выражаться с использованием предлогов *trotz, zum Trotz, ungeachtet: Allen Einwendungen der beiden ungeachtet, lief Annemarie noch einmal zum Büfett.* К лексическим средствам выражения данного вида противоречия относят существительное *Widerspruch* и глагол *widersprechen*, а также прилагательное *widersprüchlich*.

Относительное противоречие подразумевает только ограничение актуальной ситуации и возникает по причине того, что аргументы рассматриваются в качестве альтернативы реальному положению вещей. К лексическим средствам выражения относительного противоречия в немецком языке относятся глаголы *einräumen, zugeben, sich überwinden: Der Politiker räumte ein, dass er einige Fehler gemacht hatte,* существительные *Kompromiss, Konzession, Zugeständnis: Der Streit zwischen den Nachbarn ist beendet - sie haben einen **Kompromiss** geschlossen:* прилагательные, причастия и наречия *widersinnig, zögernd, einigermaßen: Hast du die Prüfung bestanden? Na, so **einigermaßen**.* На грамматическом уровне данный вид противоречия может выражаться СПП с союзами *wenn... auch / auch wenn / wenngleich: Biber halten keinen Winterschlaf, **wenngleich** sie in der kalten Jahreszeit recht ruhig werden.* Помимо этого, относительное противоречие может быть выражено с помощью бессоюзных предложений: *Verdient er auch nicht viel, (so) hat er doch eine interessante Arbeit.* Также широко используются сложносочиненные предложения с союзами *zwar... aber / doch / jedoch* и простые либо сложные предложения с частицами *allerdings, immerhin, mindestens, wenigstens, eigentlich, zumindest: Sie hat zwar keine Kinder, aber sie ist sehr kinderlieb.*

При неактуальном противоречии называются различные более или менее сильные аргументы, подразумевающие изменение ситуации, которое, однако, не происходит. Следовательно, аргументы остаются недействительными. Лексический уровень представлен глаголами *standhalten, beharren auf etw., trotzen,* существительными *Trotz, Standhaftigkeit, Ausdauer,* прилагательными, причастиями и наречиями *vergeblich, umsonst, hartnäckig: Er ließ sich von niemandem überzeugen und **beharrte** auf seiner Meinung. Die Mutter wusste, dass sie den **Trotz** ihres Kindes nur mit seinem Lieblingsessen brechen konnte.* К грамматическим средствам выражения неактуального противоречия относятся придаточные предложения с относительными местоимениями *wo, wann, warum, wozu, wer, was* и т.д. и частицей *auch/immer: Wann wir auch immer anriefen, sie war nie zu Hause,* сложноподчиненные предложения с *so* либо с союзом *ob: Das Flugzeug bemerkte uns nicht – so heftig wir auch immer winkten. Ob er sie morgens anrief oder ob er vor der Schule auf sie wartete – er konnte nie mit ihr sprechen.*

Таким образом, можно заключить, что отношения уступительности входят в функционально-семантическое поле обусловленности наряду с отношениями причины, условия, следствия, цели. Все эти категории отражают явления действительности, их влияние друг на друга. Значение противоречия выражается в немецком языке разноуровневыми средствами, как грамматическими, так и лексическими.